

**Polonais LVB
Banque IENA
Session 2023**

Commentaires sur le sujet proposé :

1. Expression écrite (sur 40 points)

Le texte présente le problème des DEEE qui constituent un risque majeur pour l'environnement. Les européens, les polonais y compris, produisent beaucoup trop de déchets de ce type. Le stockage de ces appareils n'est pas évident, car ils contiennent de nombreuses substances toxiques pouvant causer la pollution chimique de l'environnement au fur et à mesure de leur libération.

Après avoir lu le texte, les candidats devaient répondre à deux questions.

La première était une question de compréhension globale, notée sur 20 points visant à traiter une partie du texte proposé. L'exercice consistait à expliquer la nature et le statut problématique des DEEE. La réponse ne devait pas excéder 150 mots, à 10 % près.

La deuxième question était une question d'expression, notée sur 20 points. Que faudrait-il faire pour amener l'humanité à se soucier sérieusement de l'environnement ? La réponse supposait, au préalable, l'établissement d'un plan rigoureux, résultant d'une réflexion concernant tous les aspects du sujet. La réponse ne devait pas excéder 250 mots, à 10 % près.

2. Version (sur 20 points)

Il s'agissait de traduire un passage du texte proposé aux candidats pour l'expression écrite. L'extrait en question présentait brièvement les problèmes posés par les DEEE en surnombre.

3. Thème (sur 20 points)

L'exercice consistait à traduire en polonais dix phrases courantes, et permettait ainsi de vérifier la maîtrise de principales règles grammaticales polonaises et la connaissance des usages de base.

Commentaires sur le traitement du sujet par les candidats :

1. Expression écrite

Dans l'ensemble, les copies ont été d'un bon niveau. Les candidats ont suivi un plan rigoureusement établi et mené une réflexion personnelle assez pertinente à partir des éléments du texte (à noter cependant : présence de barbarismes, phrases alambiquées).

2. Version

Les copies remises ont été d'un bon et très bon niveau, avec la traduction contenant quelques fautes de grammaire et d'orthographe et quelques maladresses stylistiques.

3. Thème

Les candidats ont fourni un thème d'un bon niveau, même si de petites fautes n'ont pu être évitées.

Recommandations aux candidats :

A. Points sensibles

Une bonne maîtrise du polonais est absolument indispensable pour assurer la réussite des candidats. Il faut avoir acquis au préalable les règles de grammaire et d'orthographe, mais aussi maîtriser suffisamment le vocabulaire pour pouvoir non seulement comprendre un article de presse polonaise (quotidiens et hebdomadaires à large diffusion), mais aussi s'exprimer clairement, avec pertinence, dans un langage correct. Parler polonais à la maison peut aider, certes, mais ne suffira probablement pas pour pouvoir passer l'épreuve avec succès.

B. Conseils pour réussir

On n'insistera jamais assez sur la nécessité d'une préparation rigoureuse à cette épreuve. Il faut s'exercer à lire régulièrement les articles de presse en polonais. Ceci permet non seulement d'acquérir des connaissances concernant l'actualité, l'histoire, la culture et la civilisation polonaises, mais aussi d'élargir son vocabulaire.

Il est indispensable de s'entraîner régulièrement à l'écrit en polonais, de développer ses capacités d'analyse et de synthèse, d'acquérir des compétences grammaticales et syntaxiques pour rédiger avec aisance. Parallèlement, il est nécessaire de s'habituer progressivement à traduire le plus fidèlement possible dans les deux langues - exercice qui peut s'avérer plus difficile qu'il n'y paraît de prime abord...